

inalco
PLIDAM

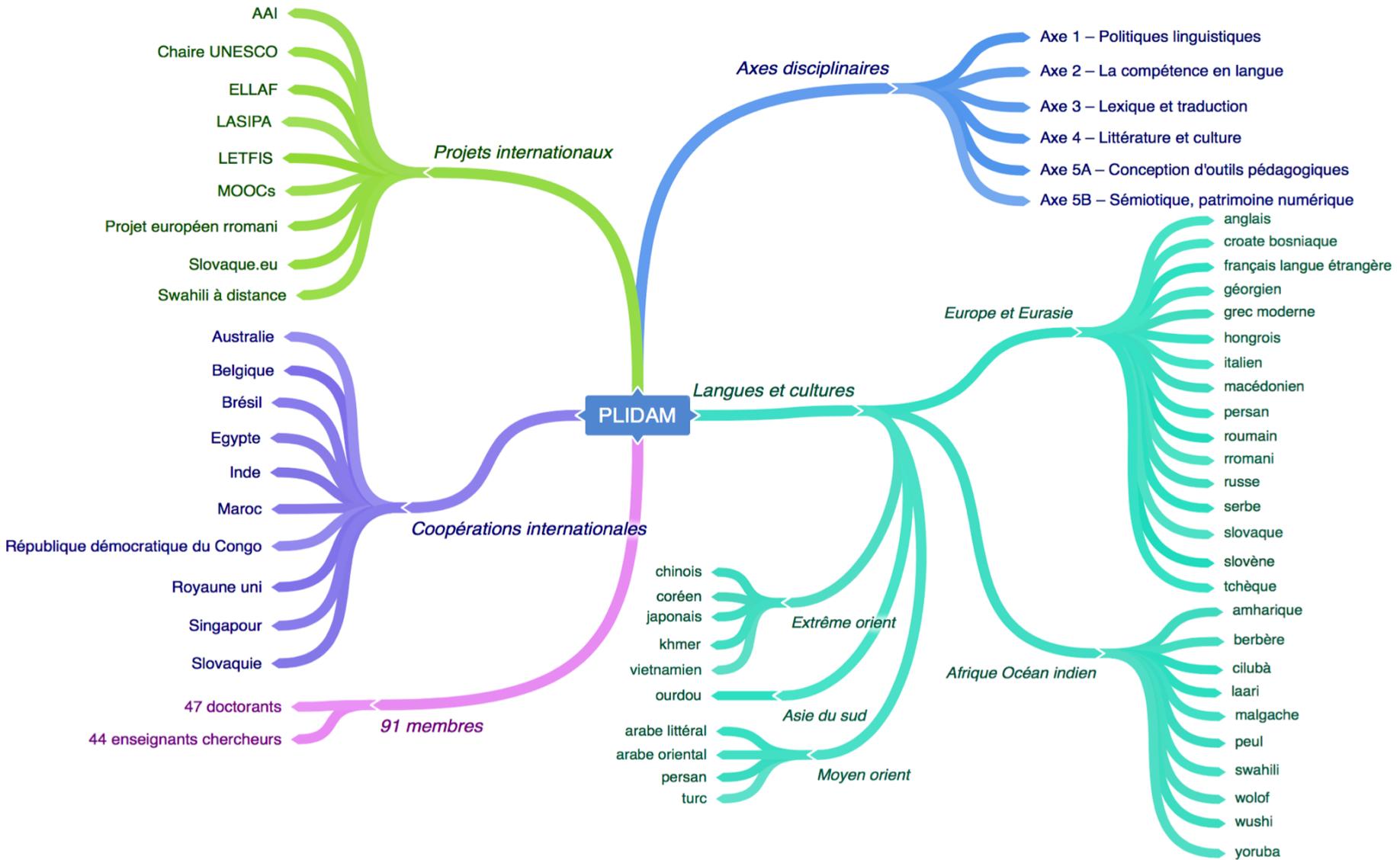
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

↑*P* национален תפח 文化 شوقية
i n a l c o
Institut national
des langues
et civilisations orientales

Rencontre HCERES

Présentation des activités du laboratoire PLIDAM

PLIDAM en un clin d'œil



Déroulé de la séance

- 1. Positionnement scientifique**
2. Axes
3. Formation doctorale
4. Visibilité à l'international
5. Projet d'équipe



Positionnement scientifique

- ▶ Articulations entre langues, cultures et identités
- ▶ Changements épistémologiques
- ▶ Un champ de recherche interdisciplinaire



1. Positionnement scientifique

2. Axes

3. Formation doctorale

4. Visibilité à l'international

5. Projet d'équipe



▶ **Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations**

- ▶ Responsables : George Alao et Elli Suzuki



▶ Contenu scientifique

- ▶ Point 1 : Politiques linguistiques
- ▶ Point 2 : Profil des enseignants et des apprenants en contexte plurilingue
- ▶ Point 3 : Représentations sociales des langues
- ▶ Point 4 : Capital de mobilité internationale



▶ Activités récentes

- ▶ **Journée d'étude** « Regards croisés sur les représentations sociales en didactique des langues et en sociolinguistique »
- ▶ **Le lancement de la version chinoise** d'un ouvrage emblématique de PLIDAM sous l'intitulé *Précis, Handbook, 概论 : tribulations linguistiques et pérégrinations didactiques. Hommage au Pr Fu Rong et à son équipe*



▶ Activités en cours ou à venir

- ▶ Projet 1 « ReN AILA »
- ▶ Projet 2 « Quand Dieu entre dans la classe de langue(s) »
- ▶ Projet 3 « Politiques linguistiques familiales »
- ▶ Projet 4 « LASIPA »
- ▶ Projet 5 « OWRI »



ReN « La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures »

- ▶ Réseau bilingue reconnu par l'AILA
- ▶ Initiative, coordination et implication de PLIDAM
- ▶ 20 chercheurs répartis sur 10 pays (dont 7 membres titulaires ou associés de PLIDAM)
- ▶ Travaux interrogent le concept de « médiation » et ses rapports avec 5 termes sélectionnés
- ▶ Publication des travaux prévue après le colloque de clôture à Singapour (décembre 2018)



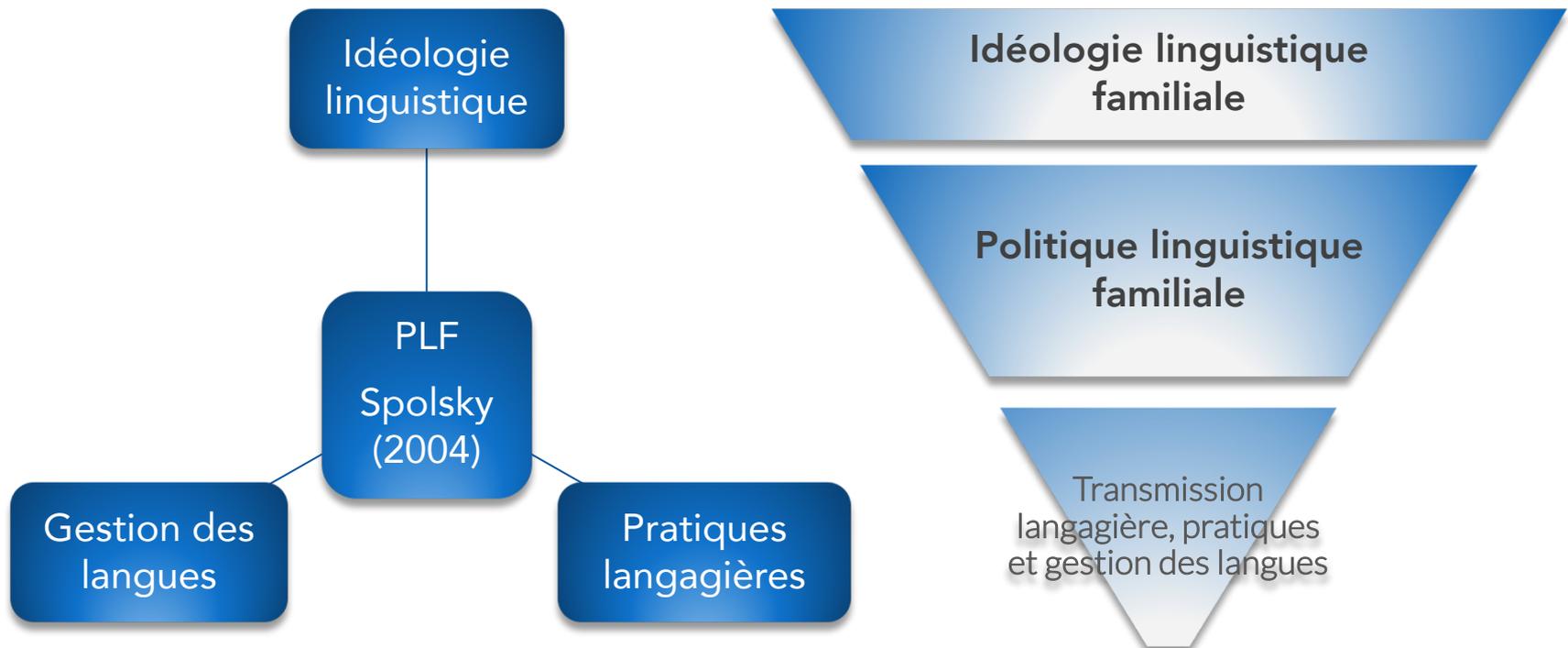
« Quand Dieu entre dans la classe de langue(s) »

- ▶ **Projet de valorisation** de la recherche et de sensibilisation
- ▶ **Objectif** : introduire un débat dans le champ de la didactique des langues sur les intersections entre enseignement des langues et religions
- ▶ Composé de **10 entretiens avec des enseignants**, filmés et organisés en pastilles vidéos de 5mn, destinés à être postés sur le site de PLIDAM et d'autres sites associatifs

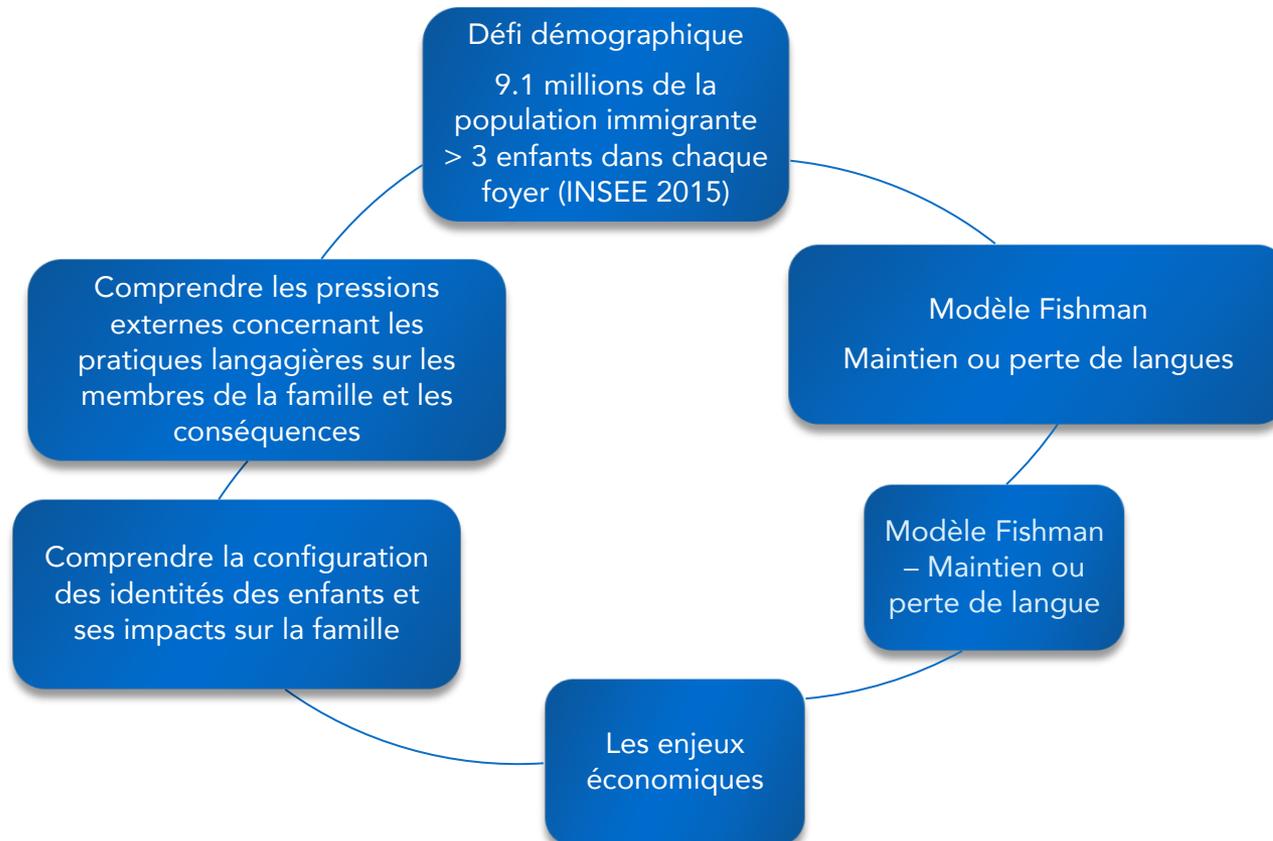


Projet « Politiques linguistiques familiales »

Politique linguistique familiale – cadre théorique



Pourquoi la politique linguistique familiale est cruciale ?



Projet LASIPA : Local Language policies & Language Appropriation in a Global Environment. Community languages, second languages & foreign languages. Case studies in Singapore and Paris

- ▶ **Co-financement** National University of Singapore / Université Sorbonne Paris Cité (2015-2016)
- ▶ **Responsables** : Titima Suthiwan (NUS, Centre for Language Studies) et Gilles Forlot (INALCO, PLIDAM)
- ▶ **Participants** de PLIDAM : G. Alao, F. Bouchereau, C. Peigné, F. Wolf-Mandroux

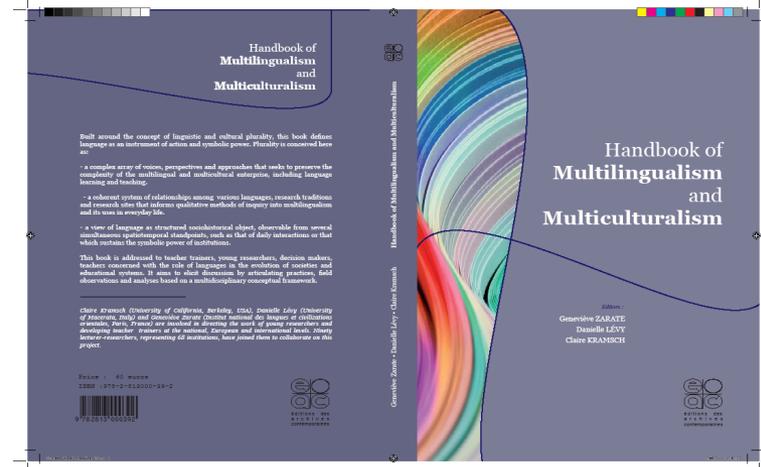


Projet OWRI (Open World Research Initiative) 2017-19 'Cross-Language Dynamics: Reshaping Community'

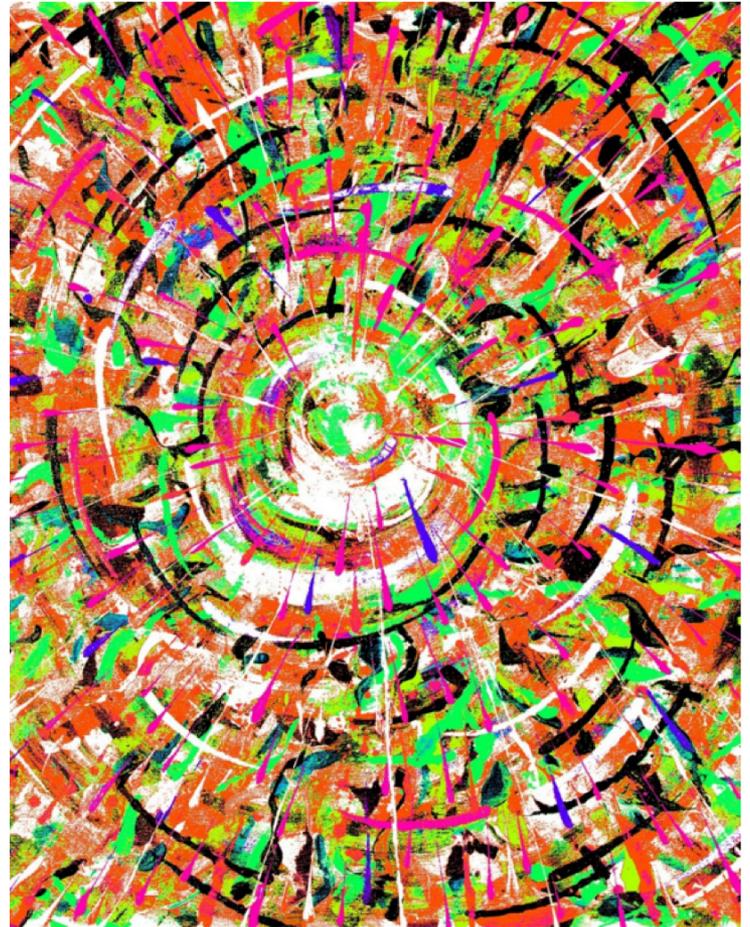
- ▶ **Financement** : Arts and Humanities Research Council (AHRC);
 - ▶ **Période** : 2017-2019
 - ▶ **Gestionnaire** : Univ Manchester ; porteur : SOAS Univ. Londres
 - ▶ **Participants** PLIDAM : S. Haque, C. Peigné & G. Forlot
 - ▶ **Partenaires** : INALCO, SOAS (GB), Humboldt U. (ALL.), U. Vilnius (LIT.), U. Warwick (GB), Trinity College (IRL), Nanyang Tech. U (Singapour) + American School Council + Fryske Akademie
 - ▶ **Enquête** en milieu universitaire dans 10 pays
-



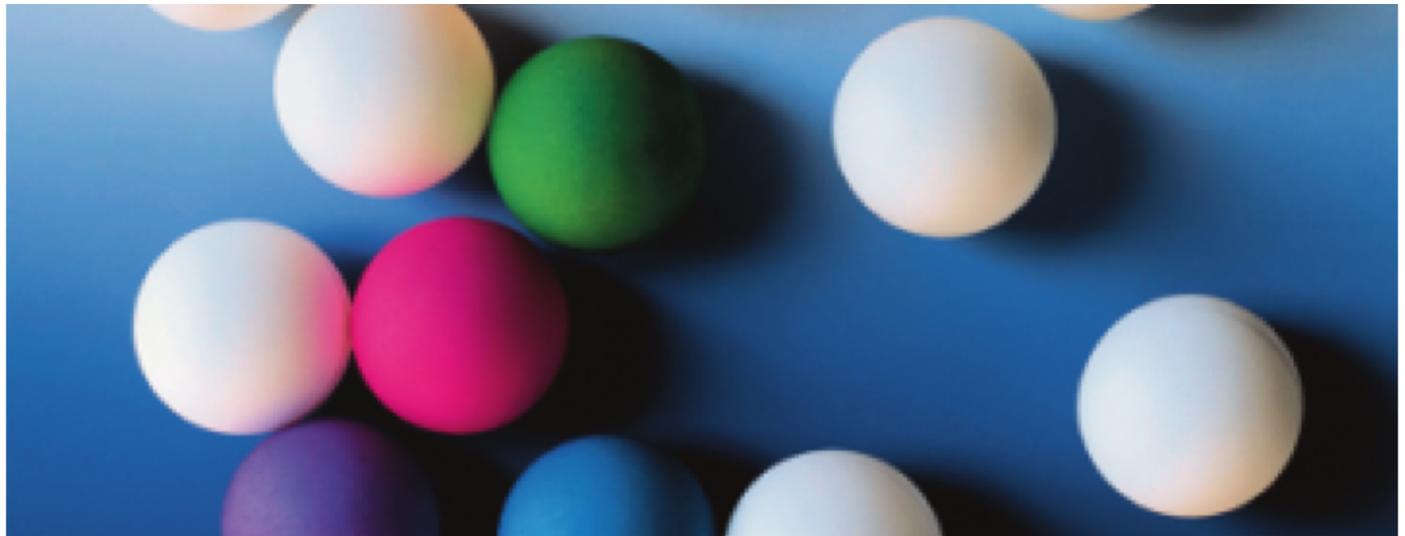
- ▶ *Précis, Handbook, 概论.*
- ▶ Traduction en chinois d'un projet de recherche à finalité éditoriale
- ▶ Sous la direction de Geneviève Zarate, Danielle Lévy et Claire Kramsh, 2017, Paris, Éditions des Archives contemporaines.



- ▶ *Penser la didactique du plurilinguisme et ses mutations : idéologies, politiques, dispositifs*
- ▶ E. Suzuki, A. Potolia, S. Cambrone-Lasnes (dir.), 2017, Paris, Éditions des Archives contemporaines. 234 p.



- ▶ **La compétence en langue : construction et évaluation**
 - ▶ Responsables : Georges Galanes et Jing Guo



▶ Programme scientifique

- ▶ De la connaissance à la compétence :
 - ▶ mise en place d'attitudes autonomes appliquées à un mode d'évaluation en connexion avec le processus d'acquisition.
- ▶ Perspective plurilingue à trois dimensions :
 - A. linguistique,
 - B. didactique,
 - C. pragmatique/culturelle.
- ▶ Résultats attendus : formation orientée compétences.



▶ Principales manifestations

- ▶ Quatre journées d'étude sur l'enseignement de l'oral ; regroupement des textes des communications en vue d'une publication.
- ▶ Journée d'étude « L'enseignement/apprentissage du vocabulaire en classe de langue ».
- ▶ Ateliers de recherche de l'axe 2, axés sur les travaux des doctorants.

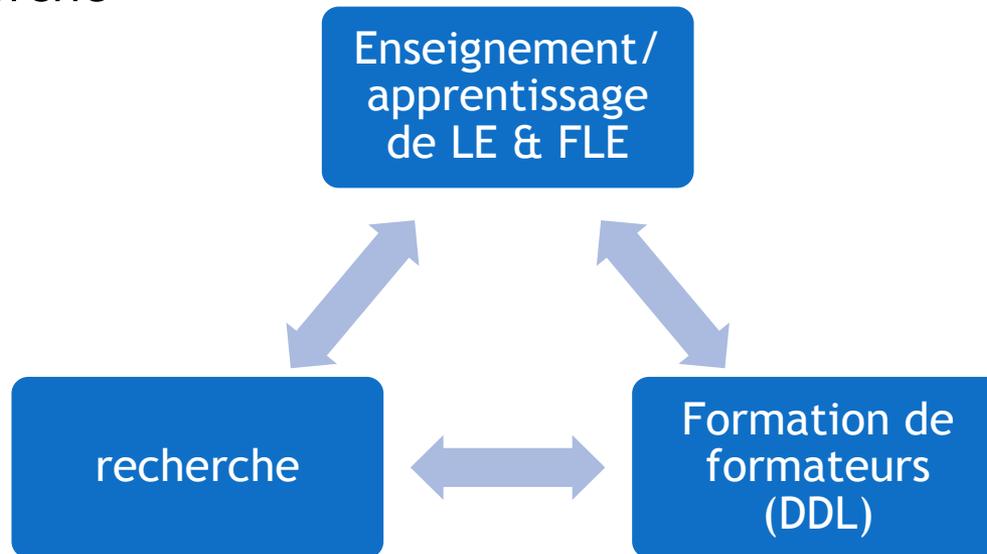


▶ Projets pédagogiques

- ▶ « Global Perspective via Short Film » (J. Guo).
- ▶ « Speakshake e-tandem chinois » (J. Guo).
- ▶ « Méthode de chinois, troisième niveau » (J. Guo).
- ▶ « E-tandem chinois INALCO-BFSU » (J. Guo).
- ▶ Café linguistique.



- ▶ Programme « Formation des enseignants »
 - ▶ Filière DDL: Terrains, Recherche, Formations
 - ▶ Etude réflexive intégrée des dynamiques de formations didactiques, formations à l'enseignement et aux pratiques de recherche



► Cycle 2017 « parcours de vie et expérience formatives dans l'écriture de la recherche en DDLC » (DILTEC « FARR » & PLIDAM)

DILTEC EA 2288 Axe DILFOP
Projet Formation & Accompagnement à la Réflexivité dans la Recherche (FARR)
Maison de la recherche, 4 rue des Viançais Paris (Salle Claude Simon)

CYCLE : PARCOURS DE VIE ET EXPÉRIENCES
FORMATIVES DANS L'ÉCRITURE DE LA
RECHERCHE EN DIDACTIQUE DES LANGUES
ET DES CULTURES

7
JUN
2017
9h-13h



Séminaire n°1
L'entretien biographique.
Interaction et ajustements de sens

09h30-10h30
Présentation du Cycle Parcours de vie et expériences formatives dans l'écriture de la recherche. Marie MOLINE EA2288 DILTEC

10h30-10h45
Pourquoi conduire un entretien biographique dans le cadre d'une recherche en didactique des langues ?

10h45-12h45
De l'interprétation des entretiens à l'écriture de la recherche.
Communications de Delphine LEROY (EVRPICE, Paris 8), Bratton BENSERKANE et Magali RUET (ED 286- EA 2288 DILTEC), Adeline SAROT (Centre Babat, Cinquième Transubain)

En discussion avec Marie MOLINE (EA 2288 DILTEC) et Céline FERONE (NALCO-PLIDAM).

12h45-13h Synthèse et perspectives

Comité scientifique
Nathalie Auger, Christine Delors-Monodreau, Clémence Lecoq-Simon, Danièle Meunier, Thérèse Desjardins
Comité d'organisation : Marie Moline et Magali Ruet (ED 288 - DILTEC)

SORBONNE
NOUVELLE

DILTEC EA 2288 & PLIDAM EA 4514
Formation & Accompagnement à la Réflexivité dans la Recherche (FARR)
NALCO, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris (salle 3.11, 2^e étage)

CYCLE
PARCOURS DE VIE ET EXPÉRIENCES
FORMATIVES DANS L'ÉCRITURE DE
LA RECHERCHE EN DIDACTIQUE DES
LANGUES ET DES CULTURES

7
JUN
2017
9h-13h



- Le Cycle Parcours de vie et expériences formatives dans l'écriture de la recherche qualitative en didactique des langues et des cultures entend contribuer à la recherche action collaborative animée depuis 2014 par l'axe DILCO du DILTEC sur les démarches et dispositifs permettant une meilleure articulation et une plus grande cohérence entre réflexivité, recherche et professionnalisation dans les formations en didactique des langues et des cultures.
- Associer réflexion théorique et mise en œuvre de dispositifs concrets, cette recherche-action initiale Formative et Accompagnement à la Réflexivité dans la Recherche (FARR) est conduite sur deux terrains : le master **CoLaboL2** (Paris 3, Paris 5, NALCO) en didactique du FLE et des langues du monde et la formation doctorale de l'ED 288. Ce cycle s'est ouvert le 7 février 2017 par un travail sur l'entretien biographique qui a été questionné en tant qu'espace de transition, de mise en récit et d'**ajustements**.
- Il se poursuit le 7 juin 2017 par une discussion sur les pratiques autobiographiques en situations de formation et de recherche. Seront abordés les thèmes et questions suivants :
 - Dire et performer les pluralités (linguistiques et culturelles, disciplinaires et sociales, etc.) dans les récits d'itinéraires intellectuels : quelle est la langue ? quelle est la science ?
 - Biographier ces itinéraires : qu'est-ce qui est chance ?
 - Des médiations socio-biographiques : vers un continuum action-formation-recherche ?

Comité d'organisation
Marie Moline (ED 288 - DILTEC), Céline Ferone (EA 4514 PLIDAM-NALCO) & Magali Ruet (ED 286 - DILTEC)

5 OCTOBRE 2017 15h-17h30
Maison de la Recherche Salle du Conseil

3^e RENCONTRE DU CYCLE
PARCOURS DE VIE ET EXPÉRIENCES
FORMATIVES DANS L'ÉCRITURE DE LA
RECHERCHE EN DIDACTIQUE DES
LANGUES ET DES CULTURES
DILTEC EA 2288 & PLIDAM EA 4514

5 OCTOBRE
2017
15h-17h30



Un Portfolio de formation et de recherche en didactique des langues, de plurilinguisme, de l'interculturel : pourquoi ? comment ?

15h-15h30 : La notion de « Portfolio » comme processus de mise(s) en relation(s) entre savoirs, expériences et pratiques (en(s) apprenant, pour la formation, pour le chercheur. M. Moline & V. Laurens (DILTEC) - C. Pagan (NALCO-PLIDAM).

15h30-16h30 : **Chercheur(es) invité(s), médiateur(s)**. Rôle des écritures, de visuel et l'expérience dans la formation et la réflexivité : à par la recherche, dans des démarches de leur portfolio. B. Meunier (Sorbonne Université, Sorbonne France Université).

16h30-16h45 : Présentation & mise en discussion du Portfolio en DEE.
Auteur 1 : Un(e) Portfolio de pratique réflexive en Master 1. Céline F. Ferone
Auteur 2 : Un(e) Portfolio de pratique réflexive en Master 2. Céline F. Ferone
Auteur 3 : Un(e) Portfolio de pratique réflexive et interculturel. Céline F. Ferone
Auteur 4 : Un(e) Portfolio de pratique réflexive en Licence. Céline F. Ferone
Auteur 5 : Un(e) Portfolio de pratique réflexive en Licence. Céline F. Ferone
Auteur 6 : Un(e) Portfolio de pratique réflexive en Licence. Céline F. Ferone

16h45-17h30 : Mise en commun des ateliers & mise en œuvre de la **DDA/RDLC**.
Coord. V. Laurens, M. Moline, C. Meunier.

Comité d'organisation
Marie Moline (ED 288 - DILTEC), Céline Ferone (EA 4514 PLIDAM-NALCO), Magali Ruet (ED 286 - DILTEC)
N. Auger, H. Chou, C. Delors-Monodreau, B. Desjardins, D. Meunier, T. Desjardins, C. Ferone
Coorganisateur : marie.moline@univ-paris3.fr

inaco
PLIDAM
Maison de la recherche
et des langues
et des cultures, interculturel,
éducation, médiation

SORBONNE
NOUVELLE

- ▶ 2018-19 :

- ▶ JE manuels (G.Forlot, C.Peigné)
- ▶ Club tandem (C.Brumelot, C.Peigné)

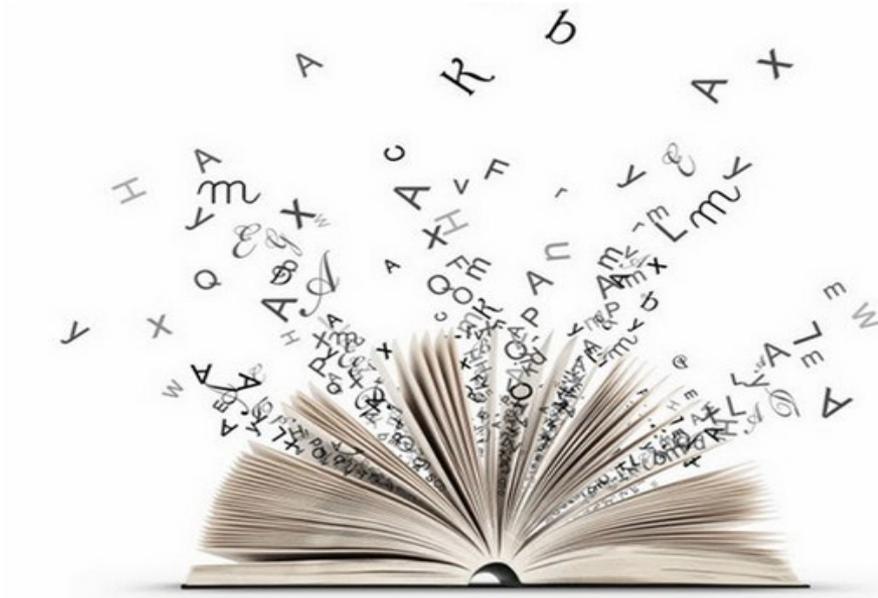
- ▶ En préparation :

- ▶ Projet international Singapour
 - ▶ Projet international Afrique du Sud
 - ▶ Projet avec DILTEC
-



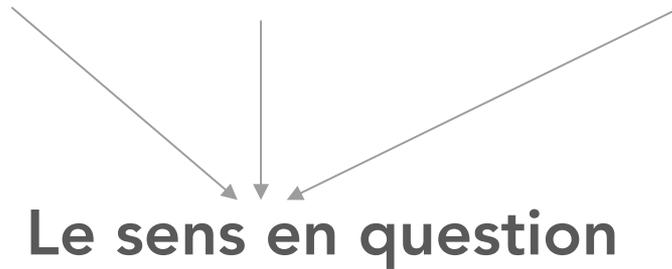
► Lexique et traduction : quelle didactique ?

- Responsables : Héba Medhat-Lecocq et Delombera Negga



► Cadre interdisciplinaire

Lexique - Traduction – Didactique



Comment l'appréhender ? Comment l'exprimer ?



▶ Activités principales

- ▶ Manifestations scientifiques :
 - ▶ Journées d'études
 - ▶ Ateliers de traduction
 - ▶ Tables rondes
 - ▶ Conférences-débats
 - ▶ Colloque international (doctorants)
- ▶ Participation à un projet ANR
- ▶ Publications



▶ Manifestations scientifiques

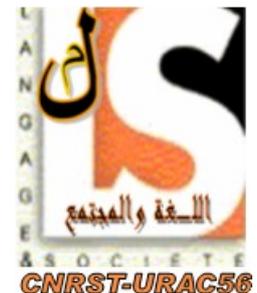
▶ Journées d'études

les 22 et 23 mai 2015, **Journées d'études franco-marocaines :**

« *Langues spécialisées/technolectes et didactique des langues : quelles perspectives?* »

Héba Medhat-Lecocq / Leila Messaoudi

▶ Accord-cadre : Inalco/Ibn Tofail



▶ Manifestations scientifiques

▶ Journées d'études

le 11 octobre 2013

«Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation »

Delombera Negga / Héba Medhat-Lecocq / Thomas Szende



▶ Manifestations scientifiques

▶ Ateliers de traduction

les 2 et 3 octobre 2017 :

« *Les ateliers de traduction swahili/français et malgache/français* »

Nathalie Carré
Louise Ouvrard



▶ Manifestations scientifiques

▶ Tables rondes

« *Traduire l'autre. Quand le lointain et le proche se rapprochent* » (colloque PLIDAM, les 9-10 juin 2016)

« *Arabe standard et variations régionales. Quelle(s) politique(s) linguistique(s) ?* » (colloque PLIDAM, 11-14 juin 2014)

« *Doit-on / Peut-on apprendre à traduire ?* » (journée d'études PLIDAM, le 11 octobre 2013)



▶ Manifestations scientifiques

▶ Colloque international doctoral

- 26-27 mai 2017

« Traduire, interpréter et enseigner les realia »

Malek Al-Zaum



► Cinq conférences-débats

Didactique de la traduction - Traduction professionnelle –Traductologie

- « *Apports et limites des systèmes de TA-TAO* » **Lina Sader Feghali**, le 14 octobre 2013
 - « *Le métier de traducteur en freelance* » **Jean-Christophe Hecquet**, le 26 avril 2017
 - « *Théorèmes pour une didactique de la traduction* » **Jean-René Ladmiral**, le 7 mars 2017
 - « *Théorie et pratique de la traduction juridique : pour une juritraductologie* » **Sylvie Monjean-Decaudin**, le 3 octobre 2017
 - « *ABC de la traduction économique en anglais : entre théorie(s) et pratique(s)* » **Joëlle Popineau**, le 28 novembre 2017
-



► Projet ANR Inalco

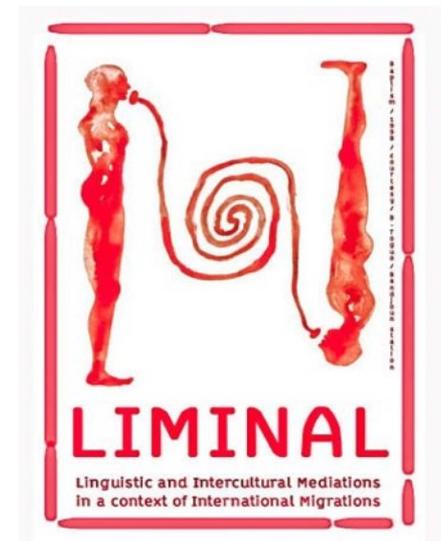
LIMINAL : Linguistic and Intercultural Mediations in a context of International Migrations

Membres de PLIDAM : 5 enseignants-chercheurs - 2 doctorants

Langues : **amharique**, **arabe** et **ourdu**

Séminaire doctoral – LIMINAL-PLIDAM

« *Migrations dans et de la Corne de l’Afrique : langues et parcours* »

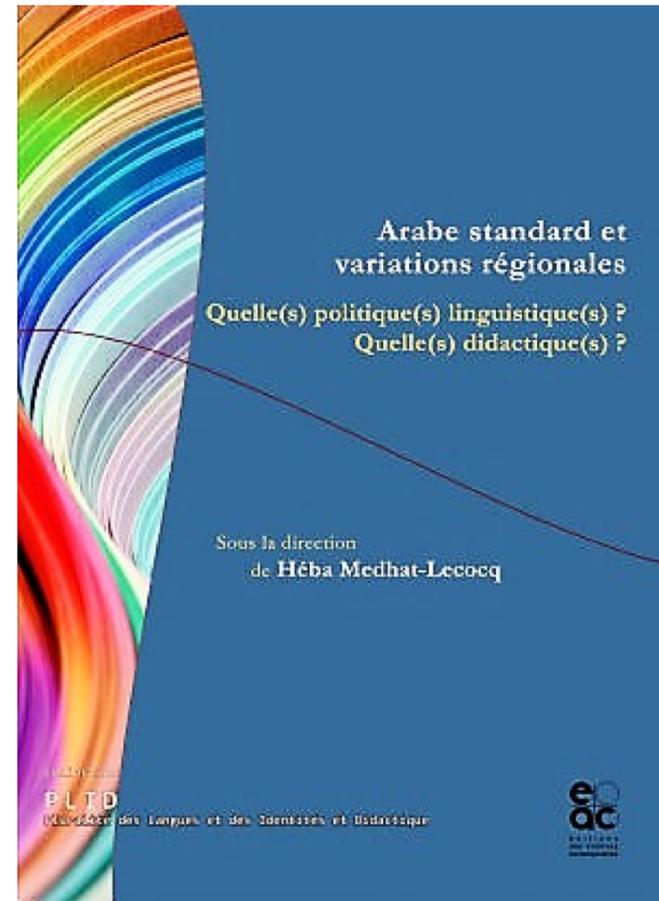


► Publications

- 2017 : Delombera Negga, Daniel Kwang Guan Chan et Monika Szirmai (dir.) : *Language Policy, Ideology and Educational Practices in a Globalized World*, éditions des archives contemporaines.
- 2017 : Héba Medhat-Lecocq (dir.) : *Arabe standard et variations régionales. Quelle(s) politique(s) linguistique(s) ? Quelle(s) didactique(s) ?*, éditions des archives contemporaines, Collection PLID.
- 2014 : Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende (dir.) (2014) : *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation*, éditions des archives contemporaines.
- À paraître en 2018 : Malek El-Zaum, Frosa Pejoska-Bouchereau et Héba Medhat-Lecocq (dir), « Traduire, interpréter et enseigner les *realia* », éd. Karthala.

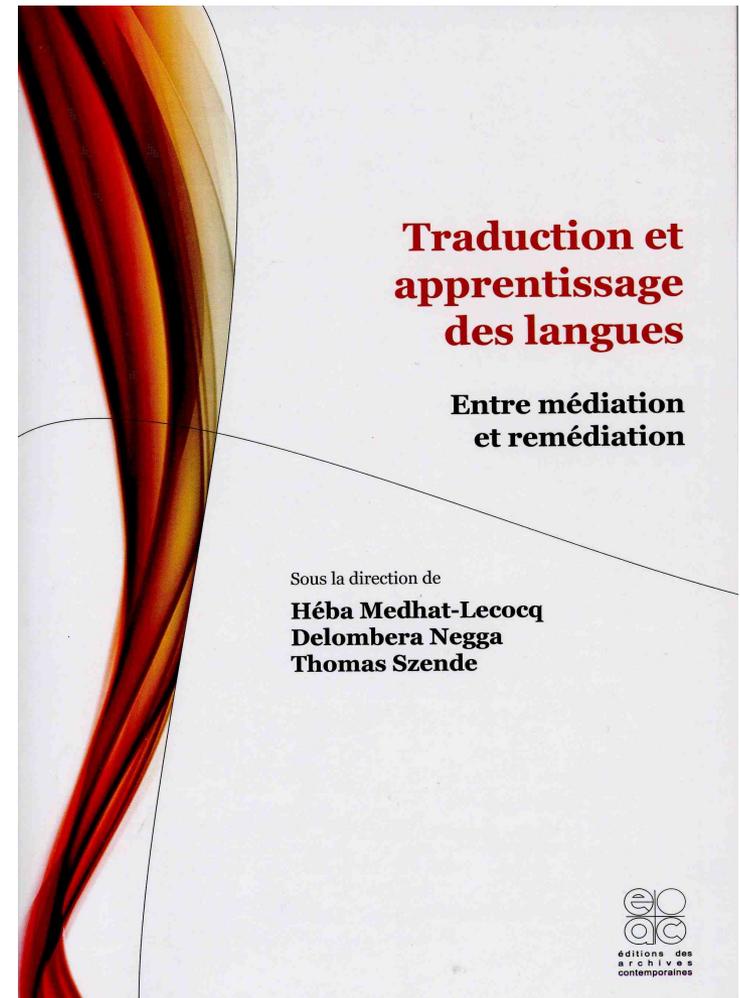


- ▶ *Arabe standard et variations régionales. Quelle(s) politique(s) linguistique(s) ? Quelle(s) didactique(s) ?*
 - ▶ Héba Medhat-Lecocq (dir.) (2017). Paris, Éditions des archives contemporaines. 135 p.



▶ *Traduction et apprentissage des langues : Entre médiation et remédiation.*

▶ Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga, Thomas Szende (dir.), 2017, Paris, Éditions des Archives contemporaines. 135 p.



▶ Horizon 2018-2019

▶ Journée d'études

« *Dictionnaire et apprentissage des langues* »

7 décembre 2018

Sibel Berk-Bozdemir et Elena Akborisova



- ▶ Horizon 2018-2019
- ▶ Colloque international

« *Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail* »

14 et 15 février 2019

Interprétation
Sous-titrage
Nouvelles technologies

